

## Episode

- [1] [ΑΘΗΝ]: ἀει<sup>Av</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ὦ<sup>Pt</sup> παῖ<sup>V</sup> Λαρτίου,<sup>G</sup> δέδορκά<sup>PerAkt</sup> σε<sup>A</sup>  
icXMiauMiauMiauMiauXXXXXXXXXXXXXXXr zwar o Kind des|Laertes habe|gesehen|ich dich

[2] πείραν<sup>A</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ἀρπάσαι<sup>AorInfAkt</sup> θηρώμενον·<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub>  
Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·

[3] καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκηναῖς<sup>D</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυτικάις<sup>AJD</sup> ὁρῶ<sup>PreAkt</sup>  
und nun auf den|Zelten dich nautischen seh|ich

[4] Αἴαντος,<sup>G</sup> ξνθα<sup>Av</sup> τάξιν<sup>A</sup> ἐσχάτην<sup>AJA</sup> ἔχει,<sup>PreAkt</sup>  
des|Aias, wo Rang letzten hat,

[5] πάλαι<sup>Av</sup> κυνηγετοῦντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> καὶ<sup>Ko</sup> μετρούμενον<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub>  
seit|langem jagend und messend

[6] ἵχνη<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κείνου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νεοχάραχθ',<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ὅπως<sup>Ko</sup> ἴδης<sup>AorSAktKon</sup>  
Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du

[7] εἷτ'<sup>Ko</sup> ἔνδον<sup>Av</sup> εἷτ'<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνδον.<sup>Av</sup> εὖ<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκφέρει<sup>PreAkt</sup>  
sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus

[8] κυνός<sup>G</sup> Λακαίνης<sup>AJG</sup> ὥς<sup>Ko</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὕρινος<sup>AJN</sup> βάσις.<sup>N</sup>  
des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.

[9] ἔνδον<sup>Av</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἄρτι<sup>Av</sup> τυγχάνει,<sup>PreAkt</sup> κάρα<sup>A</sup>  
innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,

[10] στάζων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἰδρῶτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> χέρας<sup>A</sup> ξιφοκτόνους.<sup>AJA</sup>  
triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.

[11] καὶ<sup>Ko</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴσω<sup>Prp</sup> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πύλης<sup>G</sup> παπταίνειν<sup>PreInfAkt</sup>  
und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen

[12] ἔτ'<sup>Av</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PreAkt</sup> ἐννέπειν<sup>PreInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup>  
noch Aufgabe ist, erzählen aber wessen wegen

[13] σπουδῆν<sup>A</sup> ἔθου<sup>AorSMed</sup> τήνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Ko</sup> παρ'<sup>Prp</sup> εἰδυίας<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> μάθης·<sup>AorSAktKon</sup>  
Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.

[14] [ΟΔΥΣ]: ὦ<sup>Pt</sup> φθέγμ'<sup>V</sup> Ἀθάνας,<sup>G</sup> φιλότατης<sup>AJG</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν,<sup>G</sup>  
o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,

[15] ὥς<sup>Ko</sup> εὐμαθές<sup>AJN</sup> σου,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>KoPt</sup> ἀποπτos<sup>AJN</sup> ἧς<sup>PreKonAkt</sup> ὅμως,<sup>Av</sup>  
wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,

[16] φώνημ'<sup>A</sup> ἀκούω<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ξυναρπάζω<sup>PreAkt</sup> φρενί<sup>D</sup>  
Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand

[17] χαλκοστόμου<sup>AJG</sup> κώδωνος<sup>G</sup> ὥς<sup>Ko</sup> Τυρσηνικῆς.<sup>AJG</sup>  
erz|mündigen der|Glocke wie tyrrenischen.

- [18] καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> ἐπέγνω<sup>AorSAkt</sup> εὖ<sup>Av</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> δυσμενεῖ<sup>AJD</sup>  
und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen
- [19] βάσιν<sup>A</sup> κυκλοῦντ<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> Αἶαντι<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σακεσφόρῳ<sup>AJD</sup>  
Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden.
- [20] κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλον<sup>AJA</sup> ἰχνεύω<sup>PreAkt</sup> πάλαι<sup>Av</sup>  
jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.
- [21] νυκτὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πράγος<sup>N</sup> ἄσκοπον<sup>AJN</sup>  
der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los
- [22] ἔχει<sup>PreAkt</sup> περάνας<sup>AorInfAkt</sup> εἴπερ<sup>Ko</sup> εἵργασται<sup>PerM/P</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese.
- [23] ἴσμεν<sup>PreAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρανές<sup>AJA</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> ἁλώμεθα<sup>PreM/P</sup>  
wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir.
- [24] καγὼ<sup>KoN</sup><sub>Pr</sub> ῥελουτῆς<sup>N</sup> τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπεζύγην<sup>AorSM/P</sup> πόνῳ<sup>D</sup>  
und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.
- [25] ἐφθαρμένας<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Av</sup> εὕρισκομεν<sup>PreAkt</sup>  
verdorben denn gerade finden|wir
- [26] λείας<sup>A</sup> ἀπάσας<sup>AJA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατηναρισμένας<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
Beute alle und hin|geschlachtet
- [27] ἐκ<sup>Prp</sup> χειρὸς<sup>G</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποιμνίων<sup>G</sup> ἐπιστάταις<sup>D</sup>  
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.
- [28] τῇνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἐκείνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AJN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἰτίαν<sup>A</sup> νέμει<sup>PreAkt</sup>  
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.
- [29] καὶ<sup>Ko</sup> μοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀπτήρ<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰσιδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μόνον<sup>Av</sup>  
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.
- [30] πηδῶντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> πεδία<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νεορράντῳ<sup>AJD</sup> ξίφει<sup>D</sup>  
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.
- [31] φράζει<sup>PreAkt</sup> τε<sup>Ko</sup> καδήλωσεν<sup>Ko</sup><sub>AorAkt</sub> εὐθέως<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.
- [32] κατ<sup>Prp</sup> ἵχνος<sup>A</sup> ᾗσσω<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σημαίνομαι<sup>PreM/P</sup>  
entlang Spur rase, und die zwar deute,
- [33] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκπέπληγμαί<sup>PerM/P</sup> κοῦκ<sup>KoPt</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup> μαθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ὅτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.
- [34] καιρὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐφήκεις<sup>PreAkt</sup> πάντα<sup>AJA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τ<sup>Ko</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Av</sup>  
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.
- [35] τὰ<sup>ArtA</sup> τ<sup>Ko</sup> εἰσέπειτα<sup>Av</sup> σὴ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κυβερνῶμαι<sup>PreM/P</sup> χερὶ<sup>D</sup>  
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.

- [36] [ΑΘ'ΗΝ]: ἔγνω<sup>N</sup>,<sup>AorSAkt</sup> Ὀδυσσεύ<sup>V</sup>, καὶ<sup>Ko</sup> πάλαι<sup>Av</sup> φύλαξ<sup>N</sup> ἔβην<sup>AorSAkt</sup>  
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.
- [37] τῇ<sup>ArtD</sup> σῇ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>πρόθυμος<sup>AjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> κυναγία<sup>D</sup>  
der deinen bereitwillig in Weg zur|Jagd.
- [38] [ΟΔΥΣ]: ἦ<sup>Pt</sup> καί<sup>Ko</sup>, φίλη<sup>AjV</sup> δέσποινα<sup>V</sup>, πρὸς<sup>Prp</sup> καιρὸν<sup>A</sup> πονῶ<sup>PreAkt</sup>  
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|ich;
- [39] [ΑΘ'ΗΝ]: ὥς<sup>Ko</sup> ἔστιν<sup>PreAkt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>τάργα<sup>A</sup> ταῦτά<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.
- [40] [ΟΔΥΣ]: καὶ<sup>Ko</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τί<sup>Av</sup> δυσλόγιστον<sup>AjA</sup> ᾧ<sup>Av</sup> δ' ἤξεν<sup>AorSAkt</sup> χέρα<sup>A</sup>  
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;
- [41] [ΑΘ'ΗΝ]: χόλῳ<sup>D</sup> βαρυνθεὶς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἀχιλλείων<sup>AjG</sup> ὅπλων<sup>G</sup>  
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.
- [42] [ΟΔΥΣ]: τί<sup>Av</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ποίμναις<sup>D</sup> τήνδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἐπεμπίπτει<sup>PreAkt</sup> βάσιν<sup>A</sup>  
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;
- [43] [ΑΘ'ΗΝ]: δοκῶν<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>χεῖρα<sup>A</sup> χραίνεσθαι<sup>PreInfM/P</sup> φόνῳ<sup>D</sup>  
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.
- [44] [ΟΔΥΣ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βούλευμ<sup>N</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> Ἀργείοις<sup>D</sup> τόδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;
- [45] [ΑΘ'ΗΝ]: καὶ<sup>KoPt</sup> ἔξεπράξατ' <sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> κατημέλησ' <sup>AorAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.
- [46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι<sup>AjD</sup> τόλμαις<sup>D</sup> ταῖσδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Ko</sup> φρενῶν<sup>G</sup> θράσει<sup>D</sup>  
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;
- [47] [ΑΘ'ΗΝ]: νύκτωρ<sup>Av</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>δόλιος<sup>AjN</sup> ὀρμάται<sup>PreM/P</sup> μόνος<sup>AjN</sup>  
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.
- [48] [ΟΔΥΣ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> παρέστη<sup>AorSAkt</sup> κατὰ<sup>KoPrp</sup> τέρμ<sup>A</sup> ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup>  
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;
- [49] [ΑΘ'ΗΝ]: καὶ<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> <sup>Prp</sup>πῖ δισσαῖς<sup>AjD</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> στρατηγίσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>πύλαις<sup>D</sup>  
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.
- [50] [ΟΔΥΣ]: καὶ<sup>Ko</sup> πῶς<sup>Av</sup> ἐπέσχε<sup>AorSAkt</sup> χεῖρα<sup>A</sup> μαιμῶσαν<sup>A</sup> <sup>PreAkt</sup> φόνου<sup>G</sup>  
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;
- [51] [ΑΘ'ΗΝ]: ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>σφ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἀπείργω<sup>PreAkt</sup> δυσφόρους<sup>AjA</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὄμμασι<sup>D</sup>  
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen
- [52] γνώμας<sup>A</sup> βαλοῦσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀνηκέστου<sup>AjG</sup> χαρᾶς<sup>G</sup>  
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,
- [53] καὶ<sup>Ko</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τε<sup>Ko</sup> ποίμνας<sup>A</sup> ἐκτρέπω<sup>PreAkt</sup> σύμμικτά<sup>AjA</sup> τε<sup>Ko</sup>  
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und

- [54] **λείας<sup>G</sup> ἄδαστα<sup>AJA</sup> βουκόλων<sup>G</sup> φρουρήματα<sup>A</sup>**  
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen·
- [55] **ἐνθ<sup>Av</sup> εἰσπεσὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἔκειρε<sup>AorAkt</sup> πολύκερων<sup>AJG</sup> φόνου<sup>A</sup>**  
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord
- [56] **κύκλῳ<sup>D</sup> ῥαχίζων<sup>N PreAkt</sup> κἀδόκει<sup>Ko ImpAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσθ<sup>PreAkt</sup> ὅτε<sup>Ko</sup>**  
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann
- [57] **δισσοὺς<sup>AJA</sup> Ἀτρείδας<sup>A</sup> αὐτόχειρ<sup>AJN</sup> κτείνειν<sup>PreInfAkt</sup> ἔχων<sup>N PreAkt</sup>**  
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,
- [58] **ὅτ<sup>Ko</sup> ἄλλοτ<sup>Av</sup> ἄλλον<sup>AJA</sup> ἐπίτνων<sup>N PreAkt</sup> στρατηλατῶν<sup>G</sup>**  
wenn ein|andermaLeinen|anderen an|fallend der|Heerführer.
- [59] **ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φοιτῶντ<sup>A PreAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> ματιάσιν<sup>D</sup> νόσοις<sup>D</sup>**  
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten
- [60] **ῥῥυονον<sup>ImpAkt</sup> εἰσέβαλλον<sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔρη<sup>A</sup> κακά<sup>AJA</sup>**  
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.
- [61] **κάπειτ<sup>KoAv</sup> ἐπειδὴ<sup>Ko</sup> τοῦδ<sup>G Pr</sup> ἐλώφησεν<sup>AorAkt</sup> πόνου<sup>G</sup>**  
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,
- [62] **τοὺς<sup>ArtA</sup> ζῶντας<sup>A PreAkt</sup> αὖ<sup>Av</sup> δεσμοῖσι<sup>D</sup> συνδήσας<sup>N AorAkt</sup> βοῶν<sup>G</sup>**  
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder
- [63] **ποιμένας<sup>A</sup> τε<sup>Ko</sup> πάσας<sup>AJA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δόμους<sup>A</sup> κομίζεται<sup>PreM/P</sup>**  
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] **ὥς<sup>Ko</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> εὐκερων<sup>AJG</sup> ἄγραν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N PreAkt</sup>**  
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] **καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> κατ<sup>Prp</sup> οἴκου<sup>A</sup> συνδέτους<sup>AJA</sup> αἰκίζετα<sup>PreM/P</sup>**  
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] **δείξω<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σοί<sup>D Pr</sup> τήνδε<sup>A Pr</sup> περιφανῆ<sup>AJA</sup> νόσον<sup>A</sup>**  
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] **ὥς<sup>Ko</sup> πᾶσιν<sup>AJD</sup> Ἀργείοισιν<sup>D</sup> εἰσιδὼν<sup>N AorSAkt</sup> θροῆς<sup>PreAktKon</sup>**  
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] **θαρσῶν<sup>N PreAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνε<sup>PreImvAkt</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> συμφορὰν<sup>A</sup> δέχου<sup>PreImvM/P</sup>**  
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] **τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁμμάτων<sup>G</sup> ἀποστρόφους<sup>AJA</sup>**  
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] **αὐγάς<sup>A</sup> ἀπείρξω<sup>FuAkt</sup> σὴν<sup>A Pr</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>**  
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] **οὗτος<sup>N Pr</sup> σὲ<sup>A Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἰχμαλωτίδας<sup>AJA</sup> χέρας<sup>A</sup>**  
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände

- [72] **δεσμοῖς<sup>D</sup>** **ἀπευθύνοντα<sup>A</sup>** **προσμολεῖν** **καλῶ<sup>·</sup>**  
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufel|ich<sup>·</sup>
- [73] **Αἴαντα<sup>A</sup>** **φωνῶ<sup>·</sup>** **στεῖχε** **δωμάτων<sup>G</sup>** **πάρος<sup>·</sup>**  
Aias rufel|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: **τί<sup>Av</sup>** **δρᾶς<sup>·</sup>** **Ἀθάνᾳ<sup>V</sup>** **μηδαμῶς<sup>Av</sup>** **σφ<sup>·A</sup>** **ἔξω<sup>Av</sup>** **κάλει<sup>·</sup>**  
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: **οὐ<sup>Pt</sup>** **σίγ<sup>·</sup>** **ἀνέξει<sup>FuAkt</sup>** **μηδὲ<sup>Ko</sup>** **δειλίαν<sup>A</sup>** **ἀρεῖ<sup>·</sup>**  
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;
- [76] [ΟΔΥΣ]: **μη<sup>Pt</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **θεῶν<sup>G</sup>** **ἀλλ<sup>·</sup>** **ἐνδον<sup>Av</sup>** **ἀρκεῖτω** **μένων<sup>N</sup>**  
nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.
- [77] [ΑΘΗΝ]: **τί<sup>Av</sup>** **μη<sup>Pt</sup>** **γένηται<sup>·</sup>** **πρόσθεν<sup>Av</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἀνὴρ<sup>N</sup>** **ὅδ<sup>·N</sup>** **ἦν<sup>·</sup>**  
warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;
- [78] [ΟΔΥΣ]: **ἐχθρός<sup>AJN</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **τῷδε<sup>D</sup>** **τάνδρι<sup>D</sup>** **καὶ<sup>Ko</sup>** **τανῦν<sup>Av</sup>** **ἔτι<sup>·</sup>**  
feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.
- [79] [ΑΘΗΝ]: **οὐκουν<sup>Pt</sup>** **γέλως<sup>N</sup>** **ἡδιστος<sup>AJN</sup>** **εἰς<sup>Prp</sup>** **ἐχθροὺς<sup>A</sup>** **γελάν<sup>·</sup>**  
nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;
- [80] [ΟΔΥΣ]: **ἐμοὶ<sup>D</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἀρκεῖ<sup>·</sup>** **τοῦτον<sup>A</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **δόμοις<sup>D</sup>** **μένειν<sup>·</sup>**  
mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.
- [81] [ΑΘΗΝ]: **μεμνηνότε<sup>·A</sup>** **ἄνδρα<sup>A</sup>** **περιφανῶς<sup>Av</sup>** **ὀκνεῖς<sup>·</sup>** **ἰδεῖν<sup>·</sup>**  
wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;
- [82] [ΟΔΥΣ]: **φρονοῦντα<sup>A</sup>** **γάρ<sup>Pt</sup>** **νιν<sup>A</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἂν<sup>Pt</sup>** **ἐξέστην<sup>·</sup>** **ὀκνῶ<sup>D</sup>**  
vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.
- [83] [ΑΘΗΝ]: **ἀλλ<sup>·</sup>** **οὐδὲ<sup>Pt</sup>** **νῦν<sup>Av</sup>** **σε<sup>A</sup>** **μη<sup>Pt</sup>** **παρόντ<sup>·A</sup>** **ἴδῃ<sup>·</sup>** **πέλας<sup>·</sup>**  
aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.
- [84] [ΟΔΥΣ]: **πῶς<sup>·</sup>** **εἴπερ<sup>Ko</sup>** **ὀφθαλμοῖς<sup>D</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **αὐτοῖς<sup>D</sup>** **ὁρᾷ<sup>·</sup>**  
wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;
- [85] [ΑΘΗΝ]: **ἐγὼ<sup>N</sup>** **σκοτώσω<sup>FuAkt</sup>** **βλέφαρα<sup>A</sup>** **καὶ<sup>Ko</sup>** **δεδορκότα<sup>·A</sup>**  
ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.
- [86] [ΟΔΥΣ]: **γένοιτο<sup>·</sup>** **μέντ<sup>·</sup>** **ἂν<sup>Pt</sup>** **πάν<sup>AJN</sup>** **θεοῦ<sup>G</sup>** **τεχνωμένου<sup>G</sup>**  
möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.
- [87] [ΑΘΗΝ]: **σίγα<sup>·</sup>** **νυν<sup>Av</sup>** **ἐστὼς<sup>N</sup>** **καὶ<sup>Ko</sup>** **μέν<sup>·</sup>** **ὥς<sup>Ko</sup>** **κυρεῖς<sup>·</sup>** **ἔχων<sup>N</sup>**  
schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.
- [88] [ΟΔΥΣ]: **μένομι<sup>·</sup>** **ἂν<sup>Pt</sup>** **ἤθελον<sup>·</sup>** **δ<sup>·</sup>** **ἂν<sup>Pt</sup>** **ἐκτὸς<sup>Av</sup>** **ὦν<sup>N</sup>** **τυχεῖν<sup>·</sup>**  
würde|bleiben wohl; wollt|e|ich aber wohl draußen seiend erlangen.
- [89] [ΑΘΗΝ]: **ὧ<sup>Pt</sup>** **οὗτος<sup>V</sup>** **Αἴας<sup>V</sup>** **δεύτερόν<sup>Av</sup>** **σε<sup>A</sup>** **προσκαλῶ<sup>·</sup>**  
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufel|ich.

- [90] τί<sup>Av</sup> βαιδὸν<sup>AjA</sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἐντρέπει<sup>PreAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> συμμάχου;<sup>G</sup>  
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;
- [91] [A<sup>7</sup>IAS]: ὦ<sup>Pt</sup> χαῖρ' <sup>PreImvAkt</sup> Ἀθάνα,<sup>V</sup> χαῖρε <sup>PreImvAkt</sup> Διογενὲς<sup>AjV</sup> τέκνον,<sup>V</sup>  
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,
- [92] ὥς<sup>Av</sup> εὖ<sup>Av</sup> παρέστης<sup>AorAkt</sup> καί<sup>Ko</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>παγχρύσοις<sup>AjD</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich
- [93] στέψω <sup>FuAkt</sup> λαφύροις<sup>D</sup> τῇσδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>τῆς<sup>ArtG</sup> ἄγρας<sup>G</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.
- [94] [AΘ<sup>7</sup>HN]: καλῶς<sup>Av</sup> ἔλεξας<sup>AorAkt</sup> ἀλλ' <sup>Ko</sup>ἐκεῖνό<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>φράσον,<sup>AorImvAkt</sup>  
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,
- [95] ἔβαψας<sup>AorAkt</sup> ἔγχος<sup>A</sup> εὖ<sup>Av</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> στρατῷ;<sup>D</sup>  
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;
- [96] [A<sup>7</sup>IAS]: κόμπος<sup>N</sup> πάρεστι <sup>PreAkt</sup> κούκ <sup>KoPt</sup> ἀπαρνοῦμαι <sup>PreMed</sup> τὸ <sup>ArtA</sup>μή. <sup>Pt</sup>  
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.
- [97] [AΘ<sup>7</sup>HN]: ἦ<sup>Pt</sup> καί <sup>Ko</sup>πρὸς<sup>Prp</sup> Ἀτρείδαισιν<sup>D</sup> ἤχμασας<sup>AorAkt</sup> χέρα;<sup>A</sup>  
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;
- [98] [A<sup>7</sup>IAS]: ὥστ' <sup>Ko</sup>οὐποτ' <sup>Pt</sup>Αἴανθ' <sup>A</sup>οἶδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ἀτιμάσουσ' <sup>FuAkt</sup> ἔτι. <sup>Av</sup>  
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.
- [99] [AΘ<sup>7</sup>HN]: τεθναῖσιν <sup>PerAkt</sup> ἄνδρες,<sup>N</sup> ὥς <sup>Ko</sup>τὸ <sup>ArtA</sup>σὺν<sup>AjA</sup> ξυνῆκ' <sup>AorAkt</sup> ἐγώ. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
sind|tot Männer, wie das dein|Wortzusammen|verstand ich.
- [100] [A<sup>7</sup>IAS]: θανόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἤδη<sup>Av</sup> τὰμ' <sup>ArtAAjA</sup> ἀφαιρείσθων <sup>PreM/Plmv</sup> ὅπλα.<sup>A</sup>  
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.
- [101] [AΘ<sup>7</sup>HN]: εἶεν, <sup>PreOpAkt</sup> τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>γὰρ <sup>Pt</sup>δὴ <sup>Pt</sup>παῖς<sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup>τοῦ <sup>ArtG</sup>Λαερτίου;<sup>G</sup>  
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,
- [102] ποῦ<sup>Av</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>τύχης<sup>G</sup> ἔστηκεν;<sup>PerAkt</sup> ἢ <sup>Ko</sup>πέφευγέ <sup>PerAkt</sup> σε;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;
- [103] [A<sup>7</sup>IAS]: ἦ<sup>Pt</sup> τοὔπιτριπτον <sup>ArtAAjA</sup> κίναδος<sup>G</sup> ἐξήρου <sup>ImpAkt</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ὅπου;<sup>Av</sup>  
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;
- [104] [AΘ<sup>7</sup>HN]: ἔγωγ' <sup>NPt</sup> <sup>Pr</sup>Ὀδυσσέα<sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup>σὺν<sup>AjA</sup> ἐνστάτην<sup>A</sup> λέγω. <sup>PreAkt</sup>  
ich|doch Odysseus den deinen Gegner sage.
- [105] [A<sup>7</sup>IAS]: ἥδιστος, <sup>AjN</sup> ὦ <sup>Pt</sup>δέσποινα,<sup>V</sup> δεσμώτης<sup>N</sup> ἔσω<sup>Av</sup>  
liebster o Herrin, Gefangener drinnen
- [106] θακεῖ <sup>PreAkt</sup> θανεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>οὐ<sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>πῶ<sup>Pt</sup> θέλω. <sup>PreAkt</sup>  
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.
- [107] [AΘ<sup>7</sup>HN]: πρὶν <sup>Ko</sup>ἂν <sup>Pt</sup>τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>δράσης <sup>AorKonAkt</sup> ἢ <sup>Ko</sup>τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>κερδάνης <sup>AorKonAkt</sup> πλέον;<sup>Av</sup>  
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;

- [108] [ΑΨΑΣ]: πρὶν<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δεθείς<sup>N</sup> AorPas πρὸς<sup>Prp</sup> κίον<sup>A</sup> ἐρκείου<sup>AjG</sup> στέγης.<sup>G</sup>  
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.

[109] [ΑΘΗΝ]: τί<sup>A</sup> Pr δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AjA</sup> ἐργάσει<sup>FuMed</sup> κακόν;<sup>AjA</sup>  
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;

[110] [ΑΨΑΣ]: μάστιγι<sup>D</sup> πρῶτον<sup>Av</sup> ὠτά<sup>A</sup> φοινιχθεὶς<sup>N</sup> AorPas θάνη.<sup>AorSKonAkt</sup>  
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.

[111] [ΑΘΗΝ]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AjA</sup> ὥδε<sup>Av</sup> γ<sup>Pt</sup> αἰκίσσης.<sup>AorKonAkt</sup>  
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.

[112] [ΑΨΑΣ]: χαίρειν,<sup>PreInfAkt</sup> Ἀθάνα,<sup>V</sup> τᾶλλ<sup>ArtAAjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr σ<sup>A</sup> Pr ἐφίεμαι.<sup>PreM/P</sup>  
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.

[113] κεῖνος<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τίσει<sup>FuAkt</sup> τήνδε<sup>AjA</sup> κοῦκ<sup>KoPt</sup> ἄλλην<sup>AjA</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.

[114] [ΑΘΗΝ]: σύ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Ko</sup> τέρψις<sup>N</sup> ἦδε<sup>AjN</sup> σοι<sup>D</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> δρᾶν,<sup>PreInfAkt</sup>  
du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,

[115] χρῶ<sup>PrelmvMed</sup> χειρί,<sup>D</sup> φείδου<sup>PrelmvMed</sup> μηδέν<sup>A</sup> Pr ὥνπερ<sup>G</sup> Pr ἐννοεῖς.<sup>PreAkt</sup>  
gebrauche mit|der|Hand, schone nichts, derer denkst.

[116] [ΑΨΑΣ]: χωρῶ<sup>PreAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔργον.<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τοῦτ<sup>A</sup> Pr ἐφίεμαι,<sup>PreM/P</sup>  
ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,

[117] τοιάνδ<sup>AjA</sup> αἰεί<sup>Av</sup> μοι<sup>D</sup> Pr σύμμαχον<sup>A</sup> παρεστάναι.<sup>AorSInfAkt</sup>  
solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.

[118] [ΑΘΗΝ]: ὀρᾷς,<sup>PreAkt</sup> Ὀδυσσεῦ,<sup>V</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἰσχὺν<sup>A</sup> ὄση;<sup>AjA</sup>  
siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;

[119] τούτου<sup>G</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr τάνδρὸς<sup>ArtG</sup> ἢ<sup>Ko</sup> προνοούστερος<sup>AjN</sup>  
dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender

[120] ἢ<sup>Ko</sup> δρᾶν<sup>PreInfAkt</sup> ἀμείνων<sup>AjN</sup> ἠυρέθη<sup>AorPas</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> καίρια;<sup>AjA</sup>  
oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;

[121] [ΟΥΔΥΣ]: ἐγὼ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup> Pr οἶδ<sup>V</sup>· PerAkt ἐποικτίρω<sup>PreAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr  
ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn

[122] δύστηνον<sup>AjA</sup> ἔμπας,<sup>Av</sup> καίπερ<sup>Ko</sup> ὄντα<sup>A</sup> PreAkt δυσμενῇ,<sup>AjA</sup>  
elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,

[123] ὁθούνεκ<sup>Ko</sup> ἄτη<sup>D</sup> συγκατέζευκται<sup>PerM/P</sup> κακῇ,<sup>AjD</sup>  
weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,

[124] οὐδέν<sup>A</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr μᾶλλον<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τούμὸν<sup>ArtAAjA</sup> σκοπῶν.<sup>N</sup> PreAkt  
nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.

[125] ὀρῶ<sup>PreAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr οὐδέν<sup>A</sup> Pr ὄντας<sup>A</sup> PreAkt ἄλλο<sup>AjA</sup> πλὴν<sup>Ko</sup>  
sehe denn uns nichts seiend anderes außer

- [126] **εἶδωλ'Ἀ ὅσοιπερ<sup>N</sup> Pr ζῶμεν<sup>PreAkt</sup> ἡ<sup>Ko</sup> κούφην<sup>AJA</sup> σκιάν.<sup>A</sup>**  
 Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.
- [127] [ΑΘ'HN]: **τοιαῦτα<sup>AJA</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> εἰσορῶν<sup>N</sup> PreAkt ὑπέρκοπον<sup>AJA</sup>**  
 solche also hin|schauend übermütig
- [128] **μηδέν<sup>A</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπης<sup>AorKonAkt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr εἰς<sup>Prp</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἔπος,<sup>A</sup>**  
 nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,
- [129] **μηδ'<sup>KoPt</sup> ὄγκον<sup>A</sup> ἄρης<sup>AorKonAkt</sup> μηδέν',<sup>A</sup> Pr εἰ<sup>Ko</sup> τινος<sup>G</sup> Pr πλέον<sup>Av</sup>**  
 auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr
- [130] **ἡ<sup>Ko</sup> χειρὶ<sup>D</sup> βρίθεις<sup>PreAkt</sup> ἡ<sup>Ko</sup> μακροῦ<sup>AJG</sup> πλούτου<sup>G</sup> βάθει.<sup>D</sup>**  
 oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.
- [131] **ὡς<sup>Ko</sup> ἡμέρα<sup>N</sup> κλίνει<sup>PreAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> κἀνάγει<sup>Ko</sup> PreAkt πάλιν<sup>Av</sup>**  
 wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder
- [132] **ἅπαντα<sup>AJA</sup> τάνθρώπεια<sup>ArtAAJA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὺφρονας<sup>AJA</sup>**  
 alles das|Menschliche die aber Besonnenen
- [133] **θεοὶ<sup>N</sup> φιλοῦσιν<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> στυγοῦσιν<sup>PreAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> κακοὺς.<sup>AJA</sup>**  
 Götter lieben und hassen die Schlechten.

## Anapästes

- [134] [XOPO]: **Τελαμώνιε<sup>AJV</sup> παῖ,<sup>V</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμφιρύτου<sup>AJG</sup>**  
 telamonisch Sohn, der umfluteten
- [135] **Σαλαμίνος<sup>G</sup> ἔχων<sup>N</sup> PreAkt βάθρον<sup>A</sup> ἀγχιάλου,<sup>AJG</sup>**  
 Salamis haltend Basis meer|nahren,
- [136] **σέ<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Av</sup> πράσσοντ'<sup>A</sup> PreAkt ἐπιχαίρω<sup>PreAkt</sup>**  
 dich zwar gut handelnd freue|ich
- [137] **σέ<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Ko</sup> πληγῇ<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>Ko</sup> ζαμενῆς<sup>AJG</sup>**  
 dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen
- [138] **λόγος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> κακόθρους<sup>AJN</sup> ἐπιβῆ<sup>AorKonAkt</sup>**  
 Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,
- [139] **μέγαν<sup>AJA</sup> ὄκνον<sup>A</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πεφόβημαι<sup>PerM/P</sup>**  
 großen Scheu habe und bin|erschrocken
- [140] **πτηνῆς<sup>AJG</sup> ὡς<sup>Ko</sup> ὄμμα<sup>N</sup> πελείας.<sup>G</sup>**  
 geflügelten wie Auge der|Tauben.
- [141] **ὡς<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> φθιμένης<sup>G</sup> PerM/P νυκτὸς<sup>G</sup>**  
 wie auch der nun verstorbenen Nacht
- [142] **μεγάλοι<sup>AJN</sup> θόρυβοι<sup>N</sup> κατέχουσι<sup>PreAkt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr**  
 große Getöse halten|nieder uns



- [143] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δυσκλείᾳ,<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἵππομανῆ<sup>AjA</sup>  
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden
- [144] λειμῶν<sup>A</sup> ἐπιβάντ<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ὀλέσαι<sup>AorInfAkt</sup> Δαναῶν<sup>G</sup>  
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer
- [145] βοτὰ<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λείαν,<sup>A</sup>  
Vieh und Beute,
- [146] ἥπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δορίληπτος<sup>AjN</sup> ἔτ<sup>Av</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> λοιπή,<sup>AjN</sup>  
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,
- [147] κτείνοντ<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> αἶθωνι<sup>AjD</sup> σιδήρῳ.<sup>D</sup>  
tötend mit|glühendem Eisen.
- [148] τοιούσδε<sup>AjA</sup> λόγους<sup>A</sup> ψιθύρους<sup>AjA</sup> πλάσσω<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
solche Worte flüsternde formend
- [149] εἰς<sup>Prp</sup> ὦτα<sup>A</sup> φέρει<sup>PreAkt</sup> πᾶσιν<sup>AjD</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup>  
in Ohren trägt allen Odysseus,
- [150] καὶ<sup>Ko</sup> σφόδρα<sup>Av</sup> πείθει<sup>PreAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Av</sup>  
und sehr überzeugt über denn dich nun
- [151] εὐπειστα<sup>Av</sup> λέγει<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πᾶς<sup>AjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κλύων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
am|leichtesten sagt, und jeder der hörend
- [152] τοῦ<sup>ArtG</sup> λέξαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> χαίρει<sup>PreAkt</sup> μᾶλλον<sup>Av</sup>  
des gesagt|Habenden freut|sich mehr
- [153] τοῖς<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AjD</sup> ἄχεσιν<sup>D</sup> καθυβρίζων.<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
den deinen Leiden verhöhrend.
- [154] τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μεγάλων<sup>AjG</sup> ψυχῶν<sup>G</sup> ἰεῖς<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
der denn großen Seelen schießend
- [155] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀμάρτοις<sup>PreAkt</sup><sub>AorSAktOp</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wohl würdest|verfehlen; gegen aber wohl jemand mich
- [156] τοιαῦτα<sup>AjA</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πείθοι<sup>PreAkt</sup><sub>Op</sub>  
solches sagend nicht wohl würde|überzeugen;
- [157] πρὸς<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔχουθ<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φθόνος<sup>N</sup> ἔρπει<sup>PreAkt</sup>  
zu denn den Habenden der Neid kriecht.
- [158] καίτοι<sup>Pt</sup> σμικροὶ<sup>AjN</sup> μεγάλων<sup>AjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup>  
und|doch kleine der|Großen getrennt
- [159] σφαλερὸν<sup>AjN</sup> πύργου<sup>G</sup> ῥῶμα<sup>N</sup> πέλονται<sup>PreM/P</sup>  
wankende des|Turmes Stütze werden;
- [160] μετὰ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μεγάλων<sup>AjG</sup> βαίς<sup>AjN</sup> ἄριστ<sup>Av</sup><sub>Av</sub> ἂν<sup>Pt</sup>  
mit denn Großen klein am|besten wohl

- [161] καὶ<sup>Ko</sup> μέγας<sup>AjN</sup> ὀρθοῖθ' <sup>PreM/POp</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μικροτέρων.<sup>AjG</sup>  
und groß würde|aufgerichtet durch Kleinere.
- [162] ἀλλ',<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δυνατὸν<sup>AjN</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνοήτους<sup>AjA</sup>  
aber nicht möglich die Unverständigen
- [163] τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γνώμας<sup>A</sup> προδιδάσκειν.<sup>PreInfAkt</sup>  
von|diesen Meinungen vorher|lehren.
- [164] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοιούτων<sup>AjG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> θορυβεῖ<sup>PreAkt</sup>  
durch solcher Männer lärmt
- [165] ἡμεῖς<sup>KoN</sup> <sup>Pr</sup> οὐδέν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σθένομεν<sup>PreAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
und|wir nichts vermögen gegen diese
- [166] ἀπαλέξασθαι<sup>AorMedInf</sup> σοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χωρίς, <sup>Prp</sup> ἀναξ.<sup>V</sup>  
abzuwehren deiner ohne, Herr.
- [167] ἀλλ',<sup>Ko</sup> ὅτε<sup>Ko</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AjA</sup> ὄμμ',<sup>A</sup> ἀπέδραν,<sup>AorSAkt</sup>  
aber als denn ja das dein Auge sie|entflohen,
- [168] παταγοῦσιν<sup>PreAkt</sup> ἄπερ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πτηνῶν<sup>G</sup> ἀγέλαι.<sup>N</sup>  
sie|klirren wie der|Vögel Herden.
- [169] μέγαν<sup>AjA</sup> αἰγυπιδόν<sup>Aδ',Pt</sup> ὑποδείσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
großen Geier doch gefürchtet|habend
- [170] τάχ',<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξαίφνης,<sup>Av</sup> εἰ<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φανείης,<sup>AorM/POp</sup>  
bald wohl plötzlich, wenn du würdest|erscheinen,
- [171] σιγῇ<sup>D</sup> πτήξειαν<sup>AorAktOp</sup> ἄφωνοι.<sup>AjN</sup>  
in|Schweigen würden|kauern sprachlos.

## Chor

- [172] [ΧΟΡΟ]: ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Ταυροπόλα<sup>AjV</sup> Διὸς<sup>G</sup> Ἄρτεμις—<sup>V</sup>  
ja doch dich Tauropola des|Zeus Artemis—
- [173] ὦ<sup>Pt</sup> μεγάλη<sup>AjV</sup> φάτις,<sup>V</sup> ὦ<sup>Pt</sup>  
o große Kunde, o
- [174] μᾶτερ<sup>V</sup> αἰσχύνας<sup>A</sup> ἐμᾶς—<sup>AjA</sup>  
Mutter Schanden unsere—
- [175] ὥρμασε<sup>AorAkt</sup> πανδάμους<sup>AjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βοῦς<sup>A</sup> ἀγελαίας,<sup>AjA</sup>  
trieb allgemein auf Rinder herdenhaft,
- [176] ἦ<sup>Pt</sup> πού<sup>Pt</sup> τινος<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> νίκας<sup>G</sup> ἀκάρπτων<sup>AjA</sup> χάριν,<sup>A</sup>  
ja wohl irgendeines|Sieges unfruchtbare Gunst,
- [177] ἦ<sup>Ko</sup> ῥά<sup>Pt</sup> κλυτῶν<sup>AjG</sup> ἐνάρων<sup>G</sup>  
oder doch berühmten der|Beute

- [178] **ψευσθεῖς**<sup>D</sup><sub>AorPas</sub> **ἀδώροις**<sup>AjD</sup> **εἴτ'**<sup>Ko</sup> **ἐλαφαβολίας**<sup>G</sup>  
betrogenen, un|bestochene, sei|es der|Hirsch|Jagd;
- [179] **ἤ**<sup>Ko</sup> **χαλκοθώραξ**<sup>AjN</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **τιν'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Ἐνυάλιος**<sup>N</sup>  
oder Bronze|gepanzert nicht irgendeinen Enyalios
- [180] **μομφὰν**<sup>A</sup> **ἔχων**<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> **ξυνοῦ**<sup>AjG</sup> **δορὸς**<sup>G</sup> **ἐννυχίους**<sup>AjD</sup>  
Tadel haltend gemeinsamen|des|Speeres nächtlichen
- [181] **μαχαναῖς**<sup>D</sup> **ἐτίσατο**<sup>AorMed</sup> **λώβαν**<sup>A</sup>  
Machenschaften bezahlte|heim Schmach;

## Antistrophe 1

- [182] [ΧΟΡΟ]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **ποτε**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **φρενόθεν**<sup>Av</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **ἀριστερά**<sup>AjA</sup>  
nicht jemals denn von|Sinn doch auf linke,
- [183] **παῖ**<sup>V</sup> **Τελαμῶνος**<sup>G</sup> **ἔβας**<sup>AorSAkt</sup>  
Sohn des|Telamon, gingst
- [185] **τόσσον**<sup>AjA</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ποιμναῖς**<sup>D</sup> **πίτνων**<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
so|weit, in Herden fallend·
- [186] **ἦ**<sup>Ko</sup> **κοί**<sup>PreOpAkt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **θεία**<sup>AjN</sup> **νόσος**<sup>N</sup> **ἀλλ'**<sup>Ko</sup> **ἀπερύκοι**<sup>PreOpAkt</sup>  
käme denn wohl göttliche Krankheit· aber ab|hielte
- [187] **καὶ**<sup>Ko</sup> **Ζεὺς**<sup>N</sup> **κακὰν**<sup>AjA</sup> **καὶ**<sup>Ko</sup> **Φοῖβος**<sup>N</sup> **Ἀργείων**<sup>G</sup> **φάτιν**<sup>A</sup>  
und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.
- [188] **εἰ**<sup>Ko</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὑποβαλλόμενοι**<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub>  
wenn aber unter|schiebend
- [189] **κλέπτουσι**<sup>PreAkt</sup> **μύθους**<sup>A</sup> **οἱ**<sup>ArtN</sup> **μεγάλοι**<sup>AjN</sup> **βασιλεῖς**<sup>N</sup>  
stehlen Worte die großen Könige
- [190] **ἤ**<sup>Ko</sup> **τᾶς**<sup>ArtG</sup> **ἄσώτου**<sup>AjG</sup> **Σισυφιδᾶν**<sup>G</sup> **γενεᾶς**<sup>G</sup>  
oder der zügellosen der|SisyphidenGeschlecht,
- [191] **μὴ**<sup>Pt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **ἄναξ**<sup>V</sup> **ἔθ'**<sup>Av</sup> **ῶδ'**<sup>Av</sup> **ἐφάλοισ**<sup>AjD</sup> **κλισίαις**<sup>D</sup>  
nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten
- [192] **ὄμμ'**<sup>A</sup> **ἔχων**<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> **κακὰν**<sup>AjA</sup> **φάτιν**<sup>A</sup> **ἄρη**<sup>FuMed</sup>  
Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.

## Epode

- [193] [ΧΟΡΟ]: **ἀλλ'**<sup>Ko</sup> **ἄνα**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ἐδράνων**<sup>G</sup> **ὅπου**<sup>Av</sup> **μακραίωνι**<sup>AjD</sup>  
aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder
- [194] **στηρίζει**<sup>PreAkt</sup> **ποτὲ**<sup>Pt</sup> **τᾷδ'**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἀγωνίῳ**<sup>AjD</sup> **σχολᾷ**<sup>D</sup>  
stützt einst dieser|hierwettkampf|lichen Muße

- [195] ἄταν<sup>A</sup> οὐρανίαν<sup>AjA</sup> φλέγων.<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
Verderben himmlische brennend.
- [196] ἐχθρῶν<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὕβρις<sup>N</sup> ὥδ',<sup>Av</sup> ἀτάρβητα<sup>AjA</sup>  
der|Feinde doch Hybris so furcht|los
- [197] ὀρμᾶται<sup>PreM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐανέμοις<sup>AjD</sup> βάσσαις,<sup>D</sup>  
setzt|an in gut|windigen Tälern,
- [198] πάντων<sup>AjG</sup> καγχάζοντων<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub>  
aller schall|lachenden
- [199] γλώσσαις<sup>D</sup> βαρυάλγητα.<sup>AjA</sup>  
Zungen schwer|schmerzlich·
- [200] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἄχος<sup>N</sup> ἔστακεν.<sub>PerAkt</sub>  
mir doch Schmerz steht.

## Episode

- [201] [TEKM]: ναὸς<sup>V</sup> ἄρωγοι<sup>AjV</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Αἴαντος,<sup>G</sup>  
Schiffe Helfer der des|Aias,
- [202] γενεᾶς<sup>G</sup> χθονίων<sup>AjG</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> Ἑρεχθιδῶν,<sup>G</sup>  
Geschlechts erd|geborenen von der|Erechtheiden,
- [203] ἔχομεν<sup>PreAkt</sup> στοναχὰς<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> κηδόμενοι<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub>  
wir|haben Seufzer die Sorgenden
- [204] τοῦ<sup>ArtG</sup> Τελαμῶνος<sup>G</sup> τηλόθεν<sup>Av</sup> οἴκου.<sup>G</sup>  
des des|Telamon von|fern des|Hauses.
- [205] νῦν<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δεινὸς<sup>AjN</sup> μέγας<sup>AjN</sup> ὠμοκρατῆς<sup>N</sup>  
nun denn der schrecklich groß roh|Herrscher.
- [206] Αἴας<sup>N</sup> θολερῶ<sup>AjD</sup>  
Aias trüb.
- [207] κεῖται<sup>PreM/P</sup> χειμῶνι<sup>D</sup> νοσήσας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
liegt in|Sturm krank|geworden.
- [208] [ΧΟΡΟ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐνῆλλακται<sup>PerM/P</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡμερίας<sup>G</sup>  
was doch ist|verändert der des|Tages
- [209] νύξ<sup>N</sup> ἤδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βάρος;<sup>N</sup>  
Nacht diese|hier Last;
- [210] παῖ<sup>V</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Φρυγίου<sup>AjG</sup> Τελεύταντος,<sup>G</sup>  
Kind des phrygischen Teleutas,
- [211] λέγ',<sup>PreImvAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέχος<sup>A</sup> δουριάλωτον<sup>AjA</sup>  
sage, da dich Bett Speer|gefangen

[212] **στέρξας<sup>N</sup>** **ἀνέχει<sup>PreAkt</sup>** **θούριος<sup>AjN</sup>** **Αἴας<sup>N</sup>**  
lieb|gewonnen hält|empor kriegerisch Aias·

[213] **ὥστ<sup>Ko</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἂν<sup>Pt</sup>** **ἄιδρις<sup>AjN</sup>** **ὑπείποις<sup>AorAktOp</sup>**  
sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.

## Chor

[214] [ΤΕΚΜ]: **πῶς<sup>Av</sup>** **δῆτα<sup>Pt</sup>** **λέγω<sup>PreAkt</sup>** **λόγον<sup>A</sup>** **ἄρρητον<sup>AjA</sup>**  
wie denn sage|ich Wort unaus|sprechlich;

[215] **θανάτῳ<sup>D</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **ἴσον<sup>AjA</sup>** **βάρος<sup>A</sup>** **ἐκπεύσει<sup>FuAkt</sup>**  
dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.

[216] **μανίᾳ<sup>D</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **ἀλούς<sup>N</sup>** **ἡμῖν<sup>D</sup>** **ὁ<sup>ArtN</sup>** **κλεινὸς<sup>AjN</sup>**  
durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.

[217] **νύκτερος<sup>Av</sup>** **Αἴας<sup>N</sup>** **ἀπελωβήθη<sup>AorPas</sup>**  
bei|Nacht Aias wurde|entehrt.

[218] **τοιαῦτ<sup>AjA</sup>** **ἂν<sup>Pt</sup>** **ἴδοις<sup>AorAktOp</sup>** **σκηνῆς<sup>G</sup>** **ἐνδον<sup>Av</sup>**  
solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.

[219] **χειροδάκτα<sup>AjA</sup>** **σφάγι<sup>A</sup>** **αἰμοβαφῇ<sup>AjA</sup>**  
Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,

[220] **κείνου<sup>G</sup>** **χρηστήρια<sup>A</sup>** **τάνδρός<sup>G</sup>**  
jenes Orakel|sprüchedes|Mannes.

## Strophe 1

[221] [ΧΟΡΟ]: **οἷαν<sup>AjA</sup>** **ἐδήλωσας<sup>AorAkt</sup>** **ἀνέρος<sup>G</sup>** **αἷθονος<sup>AjG</sup>**  
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.

[222] **ἀγγελίαν<sup>A</sup>** **ἄτλατον<sup>AjA</sup>** **οὐδὲ<sup>Ko</sup>** **φευκτάν<sup>AjA</sup>**  
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,

[225] **τῶν<sup>ArtG</sup>** **μεγάλων<sup>AjG</sup>** **Δαναῶν<sup>G</sup>** **ὑπο<sup>Prp</sup>** **κληζομέναν<sup>A</sup>** **PreM/P**  
der großen Danaer von gepriesen|werdend,

[226] **τὰν<sup>ArtA</sup>** **ὁ<sup>ArtN</sup>** **μέγας<sup>AjN</sup>** **μῦθος<sup>N</sup>** **ἄξει<sup>FuAkt</sup>**  
die der große Sage wird|erhöhen.

[227] **οἵμοι<sup>Pt</sup>** **φοβοῦμαι<sup>PreM/P</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **προσέρπον<sup>A</sup>** **PreAkt** **περίφαντος<sup>AjN</sup>** **ἀνὴρ<sup>N</sup>**  
weh|mir fürchte|ich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann

[230] **θανεῖται<sup>FuMed</sup>** **παραπλάκτῳ<sup>AjD</sup>** **χερὶ<sup>D</sup>** **συγκατακτὰς<sup>N</sup>** **AorAkt**  
wird|sterben, ver|irrter Hand zusammen|hin|getötet|habend

[231] **κελαινοῖς<sup>AjD</sup>** **ξίφεσιν<sup>D</sup>** **βοτὰ<sup>A</sup>** **καὶ<sup>Ko</sup>** **βοτῆρας<sup>A</sup>** **ἵππονώμας<sup>AjA</sup>**  
dunklen Schwertern Weide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

## Anapästē

- [233] [ΤΕΚΜ]: ὤμοι·<sup>Pt</sup> κεῖθεν<sup>Av</sup> κεῖθεν<sup>Av</sup> ἄρ·<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 weh|mir, von|dort von|dort doch uns.
- [234] δεσμῶτιν<sup>Av</sup> ἄγων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἤλυθε<sup>AorSAkt</sup> ποίμνην·<sup>A</sup>  
 in|Banden führend kam Herde.
- [235] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῇν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσω<sup>Av</sup> σφάζ·<sup>PreAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίας·<sup>G</sup>  
 von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> δ·<sup>Pt</sup> πλευροκοπῶν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> δίχ·<sup>Av</sup> ἀνερρήγνυ·<sup>ImpAkt</sup>  
 die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.
- [237] δύο<sup>AjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀργίποδας<sup>AjA</sup> κριοὺς<sup>A</sup> ἀνελών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,
- [238] τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κεφαλῇν<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> ἄκραν<sup>AjA</sup>  
 des zwar Kopf und Zunge äußerste,
- [239] ῥίπτει<sup>PreAkt</sup> θερίσας·<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AjA</sup> ἄνω<sup>Av</sup>  
 wirft ab|geschnitten|habend, den doch auf|recht hinauf,
- [240] κίονι<sup>D</sup> δῆσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 an|Pfeilergebunden|habend,
- [241] μέγαν<sup>AjA</sup> ἵπποδέτην<sup>A</sup> ῥυτῆρα<sup>A</sup> λαβών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 großen Pferde|Binder Zügel genommen|habend
- [242] παίει<sup>PreAkt</sup> λιγυρᾶ<sup>AjD</sup> μάστιγι<sup>D</sup> διπλῇ·<sup>AjD</sup>  
 schlägt hell|tönender Peitsche doppelt,
- [243] κακὰ<sup>AjA</sup> δεινάζων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ῥήμαθ·<sup>A</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαίμων<sup>N</sup>  
 böse scheltend Worte, welche Daimon
- [244] κοῦδεῖς<sup>KoN</sup><sub>Pr</sub> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἐδίδαξεν·<sup>AorAkt</sup>  
 und|niemand der|Männer lehrte.

## Antistrophe 1

- [245] [ΧΟΡΟ]: ὥρα<sup>N</sup> τιν·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤδη<sup>Av</sup> τοι<sup>Pt</sup> κράτα<sup>A</sup> καλύμμασι<sup>D</sup>  
 Zeit jemand schon ja Kopf Schleiern
- [246] κρυψάμενον<sup>A</sup><sub>AorMed</sub> ποδοῖν<sup>G</sup> κλοπὰν<sup>A</sup> ἀρέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 ver|steckt|habend der|Füße Heim|lichkeit zu|wählen
- [247] ἢ<sup>Ko</sup> θοὸν<sup>AjA</sup> εἰρεσίας<sup>G</sup> ζυγὸν<sup>A</sup> ἐζόμενον<sup>A</sup><sub>PreMed</sub>  
 oder rasch der|Ruder|bank Joch sitzend
- [250] ποντοπόρῳ<sup>AjD</sup> ναὶ<sup>D</sup> μεθεῖναι·<sup>AorSinfAkt</sup>  
 Meer|fahrender Schiff los|lassen.

- [251] τοίας<sup>AJA</sup> ἐρέσσουσιν<sup>PreAkt</sup> ἀπειλὰς<sup>A</sup> δικρατεῖς<sup>AJN</sup> Ἀτρεΐδαι<sup>N</sup>  
solche rudern Drohungenzwei|herrschend Atreidai
- [252] καθ'<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> πεφόβημαι<sup>PerM/P</sup> λιθόλευστον<sup>AJA</sup> Ἄρη<sup>A</sup>  
gegen uns· bin|in|Furcht Stein|wurf|tödlichen Ares
- [255] ξυναλγεῖν<sup>PreInfAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦδε<sup>G</sup> τυπείς<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἶσ'<sup>A</sup> ἄπλατος<sup>AJA</sup> ἴσχει<sup>PreAkt</sup>  
mit|leiden mit dem|hier geschlagen|worden, den Schicksal un|lenkbar hält.

## Anapäste

- [257] [TEKM]: οὐκέτι<sup>Av</sup> λαμπρᾶς<sup>AJG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> στεροπῆς<sup>G</sup>  
nicht|mehr· heller denn ohne Blitz
- [258] ἄξας<sup>N</sup> ὄξυς<sup>AJN</sup> νότος<sup>N</sup> ὥς<sup>Av</sup> λήγει<sup>PreAkt</sup>  
hin|geschossen|habend scharfer Süd|wind so lässt|nach,
- [259] καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> φρόνιμος<sup>AJN</sup> νέον<sup>AJA</sup> ἄλγος<sup>A</sup> ἔχει<sup>PreAkt</sup>  
und nun verständig neuen Schmerz hat·
- [260] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσλεύσσειν<sup>PreInfAkt</sup> οἰκειᾶ<sup>AJA</sup> πάθη<sup>A</sup>  
das denn hinein|spähen eigenen Leiden,
- [261] μηδενὸς<sup>G</sup> ἄλλου<sup>AJG</sup> παραπράξαντος<sup>G</sup>  
keines anderen daneben|getan|habenden,
- [262] μεγάλας<sup>AJA</sup> ὀδύνας<sup>A</sup> ὑποτείνει<sup>PreAkt</sup>  
große Schmerzen spannt|an.

## Episode

- [263] [XOPO]: ἀλλ'<sup>Ko</sup> εἰ<sup>Ko</sup> πέπαυται<sup>PerM/P</sup> κάρτ'<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εὐτυχεῖν<sup>PreInfAkt</sup> δοκῶ<sup>PreAkt</sup>  
aber wenn hat|aufgehört, sehr wohl glücklich|sein scheine|ich·
- [264] φρούδου<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Av</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακοῦ<sup>G</sup> μείων<sup>AJN</sup> λόγος<sup>N</sup>  
fort denn schon des Übels geringer Rede.
- [265] [TEKM]: πότερα<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> νέμοι<sup>PreAktOp</sup> τις<sup>N</sup> αἶρεσιν<sup>A</sup> λάβοις<sup>AorAktOp</sup>  
ob doch wohl, wenn würde|zuteilen jemand Wahl, würdest|nehmen,
- [266] φίλους<sup>A</sup> ἀνιῶν<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ἡδονὰς<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PreInfAkt</sup>  
Freunde kränkend selbst Lüste haben,
- [267] ἢ<sup>Ko</sup> κοινὸς<sup>AJN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοινοῖσι<sup>AJD</sup> λυπεῖσθαι<sup>PreM/Plnf</sup> ξυνών<sup>N</sup>  
oder gemeinsam in Gemeinsamen betrübt|sein mit|seiend;
- [268] [XOPO]: τὸ<sup>ArtN</sup> τοι<sup>Pt</sup> διπλάζον<sup>N</sup> ὧ<sup>Pt</sup> γύναι<sup>V</sup> μείζον<sup>AJN</sup> κακόν<sup>N</sup>  
das ja verdoppelnd, o Frau, größeres Übel.
- [269] [TEKM]: ἡμεῖς<sup>N</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νοσοῦντες<sup>N</sup> ἀτώμεσθα<sup>PreM/P</sup> νῦν<sup>Av</sup>  
wir also nicht krank sind|verstört nun.

- [270] [XOPO]: πῶς<sup>Av</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλεξας;<sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάτοιδ'<sup>PerAkt</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> λέγεις<sup>PreAkt</sup>  
wie dies sagtest; nicht weiß|ich wie sagst.
- [271] [TEKM]: ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥνικ'<sup>Ko</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> νόσῳ<sup>D</sup>  
Mann jener, als war in der Krankheit,
- [272] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἡδεθ'<sup>ImpM/P</sup> οἷσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶχετ'<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>D</sup>  
selbst zwar freute|er|sich womit hatte in Übeln,
- [273] ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φρονοῦντας<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ἡνία<sup>ImpAkt</sup> ξυνών<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
uns aber die verständigen kränkte mit|seiend.
- [274] νῦν<sup>Av</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔληξε<sup>AorAkt</sup> κάνέπνευσε<sup>Ko</sup><sub>AorAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> νόσου<sup>G</sup>  
nun aber als ließ|nach und||auf|atmete der Krankheit,
- [275] κεῖνός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὲ<sup>Pt</sup> λύπη<sup>D</sup> πᾶς<sup>AjN</sup> ἐλήλათαι<sup>PerM/P</sup> κακῇ<sup>AjD</sup>  
jener doch durch|Leid ganz ist|getrieben üblen
- [276] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θ'<sup>Pt</sup> ὁμοίως<sup>Av</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥσσον<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> πάρος<sup>Av</sup>  
wir auchgleichermaßen nichts weniger als früher.
- [277] ἄρ'<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PreAkt</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δις<sup>Av</sup> τόσ'<sup>AjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπλῶν<sup>AjG</sup> κακά<sup>N</sup>  
etwa ist diese zweimal so|viele aus einfachen Übel;
- [278] [XOPO]: ξύμφημι<sup>PreAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> δέδοικα<sup>PerAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ,κ<sup>Prp</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
stimme|zu ja dir und fürchte nicht aus des|Gottes
- [279] πληγὴ<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥκη<sup>PreAktKon</sup> πῶς<sup>Av</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> πεπαυμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Schlag irgendein komme. wie denn, wenn auf|gehört|habend
- [280] μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλλον<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> νοσῶν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> εὐφραίνεται<sup>PreM/P</sup>  
nichts irgendetwas mehr als krank|seiend freut|sich;
- [281] [TEKM]: ὥς<sup>Ko</sup> ὥδ'<sup>Av</sup> ἐχόντων<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub> τῶνδ'<sup>ArtG</sup> ἐπίστασθαί<sup>PreMedInf</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή<sup>PreAkt</sup>  
dass so so|seienden der|dieser zu|wissen dich ist|nötig.
- [282] [XOPO]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀρχὴ<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακοῦ<sup>G</sup> προσέτατο;<sup>AorM/P</sup>  
welcher denn jemals Anfang des Übels befiel;
- [283] δήλωσον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξυναλγοῦσιν<sup>D</sup><sub>PreAkt</sub> τύχας<sup>A</sup>  
mach|klar uns den mit|mitleidenden Schicksale.
- [284] [TEKM]: ἅπαν<sup>AjA</sup> μαθήσει<sup>FuAkt</sup> τοῦργον<sup>A</sup> ὥς<sup>Ko</sup> κοινωνός<sup>N</sup> ὢν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
ganzes wirst|lernen Werk als Teilhaber seiend.
- [285] κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄκρας<sup>AjG</sup> νυκτός<sup>G</sup> ἡνίχ'<sup>Ko</sup> ἔσπεροι<sup>AjN</sup>  
jener denn äußersten der|Nacht, als abendliche
- [286] λαμπτήρες<sup>N</sup> οὐκέτ'<sup>Av</sup> ἦθον<sup>ImpAkt</sup> ἄμφηκες<sup>AjA</sup> λαβών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Fackeln nicht|mehr brannten, doppel|schneidigegenommen|habend
- [287] ἐμαίετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔγχος<sup>A</sup> ἐξόδους<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PreInfAkt</sup> κενάς<sup>AjA</sup>  
suchte Speer Aus|gänge zu|kriechen leere.



- [288] κἀγὼ<sup>KoN</sup><sub>Pr</sub> ᾿πιπλήσω<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λέγω<sup>PreAkt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρήμα<sup>A</sup> δοῖς<sup>PreAkt</sup>  
und|ich tadle und sage: was Ding tust,
- [289] Αἴας<sup>V</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἄκλητος<sup>AjA</sup> οὐθ<sup>KoPt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀγγέλων<sup>G</sup>  
Aias; was diese|hier un|gerufen weder von Boten
- [290] κληθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀφορμᾶς<sup>D</sup> πείραν<sup>A</sup> οὔτε<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κλύων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
gerufen mit|Anlässen Versuch weder des hörend
- [291] σάλπιγγος<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AjN</sup> εὐδει<sup>PreAkt</sup> στρατός<sup>N</sup>  
der|Trompete; aber nun ja ganzes schläft Heer.
- [292] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βαί<sup>Av</sup>, ἀεὶ<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμνούμενα<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub>  
der aber sprach zu mich leise, immer aber ges|ungene·
- [293] γύναι<sup>V</sup> γυναιξὶ<sup>D</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> σιγῇ<sup>N</sup> φέρει<sup>PreAkt</sup>  
Frau, den|Frauen Schmuck die Schweigen bringt.
- [294] κἀγὼ<sup>KoN</sup><sub>Pr</sub> μαθοῦς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔλξ<sup>Av</sup>, ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐσσύθη<sup>AorPas</sup> μόνος<sup>AjN</sup>  
und|ich gelernt|habend hörte|auf, der aber eilte allein.
- [295] καὶ<sup>Ko</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐκεῖ<sup>Av</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup> λέγειν<sup>PreInfAkt</sup> πάθας<sup>A</sup>  
und die dort zwar nicht habe zu|sagen Leiden·
- [296] ἔσω<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐσῆλθε<sup>AorSAkt</sup> συνδέτους<sup>AjA</sup> ἄγων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ὁμοῦ<sup>Av</sup>  
hinein aber ging|hinein zusammen|gebundene führend zugleich
- [297] ταύρους<sup>A</sup> κύνας<sup>A</sup> βοτῆρας<sup>A</sup> εὐερόν<sup>AjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄγραν<sup>A</sup>  
Stiere, Hunde Hirten, leicht|fangbare Beute.
- [298] καὶ<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἠύχενιζε<sup>ImpAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄνω<sup>Av</sup> τρέπων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
und die zwar am|Hals|packte, die aber hinauf wendend
- [299] ἔσφαζε<sup>ImpAkt</sup> κάρραχιζε<sup>ImpAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δεσμίους<sup>AjA</sup>  
schlachtete und|Rücken|aufschnitt, die aber Gefangenen
- [300] ἠκίζεθ<sup>ImpM/P</sup> ὥστε<sup>Ko</sup> φῶτας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ποίμναις<sup>D</sup> πίτυων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
misshandelte sodass Männer in Herden fallend.
- [301] τέλος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπᾶξας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> θυρῶν<sup>G</sup> σκιᾶ<sup>D</sup> τινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Ende aber fort|geschlüpft durch der|Türen Schatten irgendeinem
- [302] λόγους<sup>A</sup> ἀνέσπα<sup>AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> κατά<sup>Prp</sup>  
Worte zog|hervor, die zwar der|Atreiden gegen,
- [303] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> Ὀδυσσεῖ<sup>D</sup> συντιθεὶς<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> γέλων<sup>A</sup> πολύν<sup>AjA</sup>  
die aber um Odysseus zusammen|setzend Gelächter viel,
- [304] ὅσην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὕβριν<sup>A</sup> ἐκτίσaiτ<sup>AorAktOp</sup> ἰών<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
wie|große gegen derer Frevel ab|büßen gehend·
- [305] κἄπειτ<sup>KoAv</sup> ἐπᾶξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐθις<sup>Av</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμους<sup>A</sup> πάλιν<sup>Av</sup>  
und|dann heran|gesprungen wieder in Häuser zurück,

- [306] **ἔμφρων**<sup>AJN</sup> **μόλις**<sup>Av</sup> **πῶς**<sup>Av</sup> **ξὺν**<sup>Prp</sup> **χρόνῳ**<sup>D</sup> **καθίσταται**,<sup>PreM/P</sup>  
bei|Sinnen kaum irgendwie mit Zeit stellt|sich|ein,

[307] **καὶ**<sup>Ko</sup> **πλήρης**<sup>AJN</sup> **ἄτης**<sup>G</sup> **ὥς**<sup>Ko</sup> **διοπτρεύει**<sup>PreAkt</sup> **στέγος**,<sup>N</sup>  
und voll des|Unheils wie durch|mustert Haus,

[308] **παίσας**<sup>N</sup> **ἀορά**<sup>AorAkt</sup> **κάρᾳ**<sup>A</sup> **ᾠθῶξεν**<sup>AorAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐρείπιοις**<sup>D</sup>  
schlagend Haupt schrie· in aber Trümmern

[309] **νεκρῶν**<sup>G</sup> **ἐρείφθεις**<sup>N</sup> **ἔξετ'**<sup>ImpM/P</sup> **ἀρνείου**<sup>G</sup> **φόνου**,<sup>G</sup>  
der|Toten hin|gestürzt saß des|Lammes Mordes,

[310] **κόμην**<sup>A</sup> **ἀπρίξ**<sup>Av</sup> **ὄνουξι**<sup>D</sup> **συλλαβῶν**<sup>N</sup> **χερί**.<sup>D</sup>  
Haupthaar fest Nägeln zusammen|gefasst Hand.

[311] **καὶ**<sup>Ko</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἦστο**<sup>PlqM/P</sup> **πλείστον**<sup>AJA</sup> **ἄφθογγος**<sup>AJN</sup> **χρόνου**.<sup>A</sup>  
und den zwar hatte|gesessen meiste sprachlos Zeit·

[312] **ἔπειτ**,<sup>Av</sup> **ἐμοί**<sup>D</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δεῖν**,<sup>AJA</sup> **ἐπηπείλησ'**<sup>AorAkt</sup> **ἐπη**,<sup>A</sup>  
dann mir die schrecklichen drohte Worte,

[313] **εἰ**<sup>Ko</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **φανοίην**<sup>AorPasOp</sup> **πᾶν**<sup>AJA</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **συντυχόν**<sup>A</sup> **πάθος**,<sup>A</sup>  
wenn nicht erschiene alles das vor|gefallen Erlebnis,

[314] **κάνηρετ'**<sup>Ko</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **πράγματι**<sup>G</sup> **κυροῖ**<sup>PreAktOp</sup> **ποτέ**.<sup>Pt</sup>  
und|fragte in dem der|Sache gelte einmal.

[315] **κάγῳ**,<sup>KoN</sup> **φίλοι**,<sup>V</sup> **δεῖσασα**<sup>N</sup> **τοῦ**<sup>ArtA</sup> **ξειργασμένου**<sup>PerM/P</sup>  
und|ich, Freunde, erschrocken das|aus|geführt

[316] **ἔλεξα**<sup>AorAkt</sup> **πᾶν**<sup>AJA</sup> **ὅσονπερ**<sup>A</sup> **ἐξηπιστάμην**.<sup>ImpM/P</sup>  
sagte alles wie|viel aus|wusste.

[317] **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **εὐθὺς**<sup>Av</sup> **ἐξώμωξεν**<sup>AorAkt</sup> **οἰμωγὰς**<sup>A</sup> **λυγράς**,<sup>AJA</sup>  
der aber sogleich aus|jammerte Klagen jämmerliche,

[318] **ἃς**<sup>A</sup> **οὐποτ'**<sup>Pt</sup> **αὐτοῦ**<sup>G</sup> **πρόσθεν**<sup>Av</sup> **εἰσήκουσ'**<sup>AorAkt</sup> **ἐγώ**.<sup>N</sup>  
die nie von|ihm vorher an|hörte ich.

[319] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **κακοῦ**<sup>G</sup> **τε**<sup>Ko</sup> **καὶ**<sup>Ko</sup> **βαρυψύχου**<sup>AJG</sup> **γούους**<sup>A</sup>  
zu denn des|Übels und auch schwer|mütigen Klagen

[320] **τοιούσδ**,<sup>AJA</sup> **ἀεὶ**<sup>Av</sup> **ποτ'**<sup>Pt</sup> **ἀνδρὸς**<sup>G</sup> **ἐξηγεῖτ'**<sup>ImpM/P</sup> **ἔχειν**.<sup>PreInfAkt</sup>  
solche immer einmal des|Mannes aus|führte zu|haben.

[321] **ἀλλ**,<sup>Ko</sup> **ἀσφόρητος**<sup>AJN</sup> **ὀξέων**<sup>AJG</sup> **κωκυμάτων**<sup>G</sup>  
aber geräuschlos scharfer Klagelaute

[322] **ὑπεστέναζε**<sup>ImpAkt</sup> **ταῦρος**<sup>N</sup> **ὥς**<sup>Ko</sup> **βρυχώμενος**.<sup>N</sup>  
unter|seufzte Stier wie brüllend.

[323] **νῦν**<sup>Av</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τοιᾷδε**<sup>AJD</sup> **κείμενος**<sup>N</sup> **κακῇ**<sup>AJD</sup> **τύχῃ**<sup>D</sup>  
nun aber in solch|einer liegend schlechten Schicksal.

- [324] ἄσιτος<sup>AjN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> ἄποτος<sup>AjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσοις<sup>AjD</sup> βοτοῖς<sup>D</sup>  
ohne|Speise Mann, ohne|Trank, in mittleren Weide|Tieren.
- [325] σιδηροκμήσιν<sup>D</sup> ἥσυχος<sup>AjN</sup> θακεῖ<sup>D</sup> πεσών<sup>N</sup>  
Eisen|Schmied|Stücken still Sitz hin|gefallen.
- [326] καὶ<sup>Ko</sup> δηλός<sup>AjN</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> δρασείων<sup>N</sup> κακόν<sup>A</sup>  
und offenkundig ist wie etwas tun|werdender Übel.
- [327] τοιαῦτα<sup>AjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πως<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λέγει<sup>PreAkt</sup> κώδύρεται<sup>Ko</sup>  
derartiges denn irgendwie auch sagt und|klagt.
- [328] ἀλλ',<sup>Ko</sup> ὧ<sup>Pt</sup> φίλοι,<sup>V</sup> τούτων<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐνεκ<sup>Prp</sup> ἐστάλην<sup>AorPas</sup>  
aber o Freunde dieser denn um|willen wurde|gesandt,
- [329] ἀρήξαι<sup>AorImvAkt</sup> εἰσελθόντες<sup>N</sup> εἰ<sup>Ko</sup> δύνασθαι<sup>PreM/P</sup> τι<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
hilft eingetreten, wenn könnt etwas.
- [330] φίλων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τοιοῖδε<sup>AjN</sup> νικῶνται<sup>PreM/P</sup> λόγοις<sup>D</sup>  
der|Freunde denn die solche werden|besiegt Worten.
- [331] [XOPO]: Τεκμησσα,<sup>V</sup> δεινά,<sup>AjA</sup> παῖ<sup>V</sup> Τελεύαντος,<sup>G</sup> λέγεις<sup>PreAkt</sup>  
Tekmessa, Schlimmes, Kind des|Teleutas, sagst
- [332] ἡμῖν,<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> διαπεφοιβάσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> κακοῖς<sup>D</sup>  
uns den Mann rasend|sein durch|Übeln.
- [333] [AIAΣ]: ἰὼ<sup>Pt</sup> μοί<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
weh mir mir.
- [334] [TEKM]: τάχ',<sup>Av</sup> ὥς<sup>Ko</sup> εἰκεῖ<sup>PerAkt</sup> μᾶλλον<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἠκούσατε<sup>AorAkt</sup>  
vielleicht, wie scheint, mehr; oder nicht gehört|habt
- [335] Αἴαντος<sup>G</sup> οἶαν<sup>AjA</sup> τήνδε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> θωύσσει<sup>PreAkt</sup> βοήν<sup>A</sup>  
des|Aias welch diese|hier schreit Schrei;
- [336] [AIAΣ]: ἰὼ<sup>Pt</sup> μοί<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
weh mir mir.
- [337] [XOPO]: ἄνθρωπος<sup>N</sup> εἰκεν<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> νοσεῖν<sup>PreInfAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πάλαι<sup>Av</sup>  
Mann scheint oder zu|krank|sein oder den ehemals
- [338] νοσήμασιν<sup>D</sup> ξυνοῦσι<sup>D</sup> λυπεῖσθαι<sup>PreInfM/P</sup> παρών<sup>N</sup>  
Krankheiten mit|seienden betrübt|zu|sein anwesend.
- [339] [AIAΣ]: ἰὼ<sup>Pt</sup> παῖ<sup>V</sup> παῖ<sup>V</sup>  
weh Kind Kind.
- [340] [TEKM]: ὦμοι<sup>Pt</sup> τάλαιν',<sup>AjV</sup> Εὐρύσακες,<sup>V</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοὶ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> βοᾷ<sup>PreAkt</sup>  
weh|mir elend; Eurysakes, um dir ruft.
- [341] τί<sup>Av</sup> ποτε<sup>Pt</sup> μενοινᾷ<sup>PreAkt</sup> ποῦ<sup>Av</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> εἴ<sup>PreAkt</sup> τάλαιν',<sup>AjV</sup> ἐγώ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
was denn beabsichtigt; wo denn bist; elend ich.

- [342] [ΑΙΑΣ]: Τεῦκρον<sup>A</sup> καλῶ<sup>·PreAkt</sup> ποῦ<sup>Av</sup> Τεῦκρος;<sup>N</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰσαεῖ<sup>Av</sup>  
Teukros rufe. wo Teukros; oder den immer
- [343] λεηλατήσει<sup>FuAkt</sup> χρόνον,<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπόλλυμαι;<sup>PreM/P</sup>  
plündert Zeit, ich aber gehe|zugrunde;
- [344] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ<sup>N</sup> φρονεῖν<sup>PreInfAkt</sup> ἔοικεν<sup>·PerAkt</sup> ἀλλ'<sup>Ko</sup> ἀνοίγετε<sup>·PreImvAkt</sup>  
Mann denken scheint. aber öffnet.
- [345] τάχ'<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τιν'<sup>A</sup> αἰδῶ<sup>A</sup> κάπ'<sup>KoPrp</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> βλέψας<sup>N</sup> λάβοι<sup>·AorSAktOp</sup>  
vielleicht wohl irgend|einen Scheu und|von mir blickend würde|nehmen.
- [346] [ΤΕΚΜ]: ἰδοῦ,<sup>Pt</sup> διοίγω<sup>·PreAkt</sup> προσβλέπειν<sup>PreInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔξεστί<sup>PreAkt</sup> σοι<sup>D</sup>  
siehe, öffne|ich; hin|blicken aber ist|erlaubt dir
- [347] τὰ<sup>ArtA</sup> τοῦδε<sup>G</sup> πράγῃ,<sup>A</sup> καὐτὸς<sup>KoN</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔχων<sup>N</sup> κυρεῖ<sup>·PreAkt</sup>  
die des|dieses Dinge, und|selbst wie habend trifft|zu.

## Chor

- [348] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ<sup>Pt</sup>  
weh
- [349] φίλοι<sup>V</sup> ναυβάται,<sup>V</sup> μόνοι<sup>AjV</sup> ἐμῶν<sup>AjG</sup> φίλων,<sup>G</sup>  
Freunde Seeleute, einzige meiner Freunde,
- [350] μόνοι<sup>AjN</sup> ἔτ'<sup>Av</sup> ἐμμένοντες<sup>N</sup> ὀρθῶ<sup>AjD</sup> νόμῳ,<sup>D</sup>  
einzige noch verbleibende rechtem Gesetz,
- [351] ἴδεσθέ<sup>AorSMedImv</sup> μ'<sup>A</sup> οἶον<sup>AjA</sup> ἄρτι<sup>Av</sup> κύμα<sup>A</sup> φοινίας<sup>AjG</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ζάλης<sup>G</sup>  
seht mich welch eben Woge blutroten unter Sturm
- [352] ἀμφίδρομον<sup>AjA</sup> κυκλεῖται<sup>·PreM/P</sup>  
hin|und|her wird|gewirbelt.
- [354] [ΧΟΡΟ]: οἶμ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔοικας<sup>PerAkt</sup> ὀρθᾶ<sup>AjA</sup> μαρτυρεῖν<sup>PreInfAkt</sup> ἄγαν<sup>Av</sup>  
weh wie scheint richtig zu|bezeugen zu|sehr.
- [355] δηλοῖ<sup>PreAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦργον<sup>ArtA</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἀφροντίστως<sup>Av</sup> ἔχει<sup>·PreAkt</sup>  
macht|klar aber das|Werk wie sorglos verhält|sich.